El agujero de conejo:

Un estudio sobre los nombres dados a las Historias Verdaderas, los Nueznautas y las Islas de las Nueces

---

Introducción

En ocasiones al intentar dar y buscar explicaciones e información sobre las Islas de las Nueces, uno se puede confundir con expresiones como “Historias Verdaderas”, “Relatos Fantásticos” o “La historia Verdadera”, etcétera, y uno se puede llegar a preguntar: ¿Qué es cada cosa? ¿Son distintas o son lo mismo?

Pues con este corto escrito pretendo responder por fin estas preguntas y con suerte aclarar los términos más correctos que usar.

Aviso que, en este escrito he incluído los nombres y títulos de los libros que yo pretendo aclarar en inglés, y en otros idiomas, así que a no ser que penséis hablarle a alguien por internet sobre lo que hacemos en el CEIIN, podéis ignorar esas traducciones por completo.

“Las historias verdaderas” y “La guía de lugares imaginarios” y sus variantes

Es posible que “Las historias verdaderas” sea la expresión más importante de todas, pues se refiere a la obra, el libro del que proviene toda nuestra información más primordial.

En los comienzos del CEIIN y hasta que me di cuenta lo contrario, yo me refería al libro del que provienen los Nueznautas como “Los Relatos Fantásticos” **ESTO ES INCORRECTO**. El título “Los Relatos Fantásticos” fue creado por la editorial Alianza para agrupar varios de los escritos de Luciano bajo un sólo libro.

La verdadera obra de Luciano en la que aparecen los Nueznautas (que no “Las Islas de las Nueces”) va por varios nombres, pero el más común es “Historias Verdaderas”; esta es la obra en la que Luciano dejó escrito el nombre “Nueznautas” y todo lo certero que sabemos de ellos. A veces también es referida como “Historia Verdadera”, pero se refiere al mismo libro. Si somos más concretos, la mención a los Nueznautas es el en Libro II (segundo) de esa obra. Luciano mismo divide su obra en dos “libros” cómo ha sido la costumbre hasta comienzos del S. XIX aproximadamente.

Por otra parte, encontramos un singular ejemplo, que yo sospecho es usado para las versiones latinoamericanas de la obra, del título de la obra cambiando por completo, siendo

---

(Edición del 9 de enero de 2025. Elaborado por Gortius Octavo para el Centro de Estudios e Investigaciones de las Islas de las Nueces [CEIIN])

---

sustituido por “Relatos Verídicos”. Pero más raro todavía y ejemplo del cual tan solo he podido encontrar un ejemplo es el caso de “Relatos verdaderos”. Eventualmente encontraréis ediciones bajo estos títulos, que son igualmente válidos.

En italiano (lengua a la que curiosamente se ha traducido bastante el libro) el título es “Storia Vera”. A veces también se puede encontrar como “Una Storia Vera”.

En francés lo he encontrado tras poco investigar bajo tres posibles títulos: “Histoires vraies”, “Histoire vraie” o “Histoire véritable”.

Por desgracia, el inglés no es tan consistente con sus referencias al libro. “The / A True History / Story” (sin incluir las “/” por supuesto) es como la mayoría de las editoriales titulan el libro, y como podemos ver, al igual que en Español, hay conflicto sobre si el título debería ser singular o plural o si es una historia “History” o relato “Story”. Luego está el singular caso de “A traveller 's true tale”, que no es más que un caso singular inofensivo. Algo en lo que quiero hacer hincapié es en el título de “Trip to the moon”; bajo este título se han publicado libros con la misma historia que en el que estamos interesados, sí, **PERO SÓLO LA PRIMERA PARTE**. Por lo visto, en los círculos literarios anglófonos hay un interés especial en las Historias Verdaderas, sí, pero tan solo el primer libro, en el que Luciano vieja a la Luna y es comido por una ballena. **ESTA PARTE DE LA OBRA NO NOS INTERESA**, pues como dije antes, la referencia a los Nueznuatas es en el segundo libro.

Después está el caso de dos títulos que nada tienen que ver con el concepto de “Historias verdaderas”, pero aún así se refieren al mismo libro. Por una parte está “The greek gulliver” (que parecerá bajo la autoría de “Alfred J. Church”) y por otra está “True History Decrypted” (cuyo autor aparecerá como “Frank Redmond”); en ambos de estos casos, el contenido es el mismo, los libros 1 y 2, tan solo que conteniendo anotaciones al pie y supongo que introducciones por Alfred J. Church y Frank Redmond respectivamente.

El otro libro importante del que proviene nuestra información es “La guía de lugares Imaginarios” por Alberto Manguel y Gianni Guadalupi. Este libro no varía para nada tanto como Las historias verdaderas, y su equivalente en inglés es: “Dictionary of Imaginary Places”.

“Nueznautas” y sus variaciones

Para traducir la palabra “Karyonautai” (la palabra griega originalmente usada por Luciano según algunas ediciones) al español, he podido encontrar dos traducciones: una en lo que es esencialmente un “fanfic” de la historia verdadera escrita en el siglo de oro español, que se refiere a ellos como “Carionautas”, y al versión moderna, usada por todas las ediciones que he podido encontrar, es “Nueznautas”. Esta palabra la podríamos descifrar cómo “Navegantes de nueces”, y a partir de ahí razonar que Nueznauta en inglés sería algo parecido a “Walnut-sailors”, pero no.

Las variaciones de la palabra “Nueznauta” en inglés que yo pude encontrar son estas:

- Nut-shell-sailors
- Caryonautans
- Nut-sailors
- Nutshell-mariners
- Nutnauts

No son muchas, pero son muy molestas de tratar de tener en cuenta a la hora de investigar en inglés, sobre todo cuando ninguna contiene términos como “Walnut” que si están presentes en español, o combinaciones de “nut” “sailors” o “nauts”.

No hay variaciones correctas o incorrectas en este caso, si vais a investigad usad todos los términos y añadid un sufijo tipo “lucian” o “true history” si no os aparece nada a la primera.

“Las Islas de las Nueces” y sus variaciones

Originalmente no iba a incluir esta parte en este escrito, pero mientras estaba investigando encontré una versión en PDF de la traducción inglés del libro “La guía de lugares imaginarios”, lo que me dio la oportunidad de encontrar la entrada del libro que habla de las Islas de las Nueces en inglés.

En inglés, aparentemente, el nombre de las Islas de las Nueces en inglés es “Nut Islands”; de nuevo, ahí tenemos del término “Nut” en lugar de “Walnut”.

Ahora, me gustaría añadir a modo de nota al pie que el término Islas de las Nueces no es uno que acuñó Luciano, sino que supongo que es un nombre que le tuvieron que dar Alberto Manguel y Gianni Guadalupi para referirse a este lugar innombrable del que vienen los Nueznautas. **Repito**: “Las Islas de las Nueces” no es una invención de Luciano sino de la Guía de lugares imaginarios.